

**Sutta Maha Kammavibhanga:
Analisa Mendetail Tentang Karma
(Maha Kammavibhanga Sutta:
The Greater Analysis of Action)
Mahākammavibhaṅga suttaṃ
[Majjhima Nikaya 136]**

I have heard that on one occasion the Blessed One was staying near Rājagaha at the Bamboo Grove in the Squirrels' sanctuary. And on that occasion Ven. Samiddhi was staying in a wilderness hut. Then Potaliputta the wanderer, while walking & wandering around to exercise his legs, went to Ven. Samiddhi and exchanged courteous greetings with him. After an exchange of friendly greetings & courtesies, he sat to one side. As he was sitting there, he said to Ven. Samiddhi, "Face to face with Gotama the contemplative have I heard this, face to face have I learned this: 'Bodily action is barren, verbal action is barren, only mental action is true. And there is an attainment in which, on being attained, nothing is felt.'"

Saya mendengar suatu ketika Bhagava sedang tinggal di Kalantakanivapa (tempat memberi makan tupai), di Hutan Bambu (Veluvana), dekat Rajagaha. Dan pada kesempatan itu, Bhikkhu Samiddhi sedang tinggal di suatu gubuk hutan. Kemudian pengembara Potaliputta, yang sedang berjalan-jalan berolah raga kaki, menghampiri Bhikkhu Samiddhi dan mereka saling bertegur sapa. Setelah saling memberi salam dan bertegur sapa, pengembara Potaliputta duduk di satu sisi. Selagi duduk di sana, dia berkata kepada Bhikkhu Samiddhi: "Secara langsung saya telah mendengar ini, secara langsung saya belajar ini dari Samana Gotama: 'Karma yang dilakukan melalui tubuh tidak berbuah, karma yang dilakukan melalui ucapan tidak berbuah, hanya karma mental yang valid. Dan ada suatu keadaan di mana ketika dicapai, tiada apa pun yang dirasakan sama sekali.'"

Evam me sutam: ekam samayam bhagavā rājagahe viharati veluvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā samiddhi araṇṇakuṭikāyam viharati.

Atha kho potaliputto paribbājako jaṅghāvihāram anucaṅkamamāno anuvicaramāno yenāyasmā samiddhi tenupasaṅkamī. Upasaṅkamitvā āyasmatā samiddhinā saddhiṃ sammodi. Sammodanīyam katham sārāṇīyam vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho potaliputto paribbājako āyasmantaṃ samiddhiṃ etadavoca: 'sammukhā metam āvuso samiddhi, samaṇassa gotamassa sutam, sammukhā paṭiggahitaṃ: mogham kāyakammaṃ, mogham vacīkammaṃ, manokammameva sacca'nti. Atthi ca sā samāpatti yaṃ samāpattiṃ samāpanno na kiñci vediyatīti.

"Don't say that, friend. Don't slander the Blessed One. For it's not good to slander the Blessed One; the Blessed One would not say that: 'Bodily action is barren, verbal action is barren, only mental action is true.' But there is, friend, an attainment in which, on being attained, nothing is felt."

"Sahabat, janganlah berkata demikian. Janganlah salah mengartikan kata-kata Bhagava. Karena tidak baik bila salah mengartikan kata-kata Bhagava; Bhagava tidak akan berkata: 'Karma yang dilakukan melalui tubuh tidak berbuah, karma yang dilakukan melalui ucapan tidak berbuah, hanya karma mental yang valid.' Tetapi sahabat, ada suatu keadaan di mana ketika dicapai, tiada apa pun yang dirasakan sama sekali."

Mā evaṃ āvuso potaliputta avaca, mā evaṃ āvuso potaliputta avaca, mā Bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya: 'moghaṃ kāyakammaṃ, moghaṃ vacīkammaṃ, manokammameva sacca'nti. Atthi ca kho sā āvuso, samāpatti yaṃ samāpattiṃ samāpanno na kiñci vediyatīti.

"How long has it been, friend Samiddhi, since you went forth (into homelessness)?"

"Sudah berapa lama engkau ber-pabbaja, sahabat Samiddhi?"

Kiva ciraṃ pabbajitosi āvuso, samiddhīti.

"Not long, friend. Three years."

"Tak lama, sahabat. Tiga tahun."

Na ciraṃ āvuso, tīṇi vassānīti.

"Then what now should I say about the elder monks, when a junior monk would suppose that his Teacher is to be defended in this way? Having intentionally done an action with body, with speech, or with mind, what does one experience?"

"Lalu, apa yang bisa saya katakan tentang para bhikkhu senior, jika seorang bhikkhu junior beranggapan bahwa gurunya harus dibela dengan pendapat seperti ini? Setelah melakukan suatu tindakan yang didorong *cetana*, melalui tubuh, ucapan atau pikiran, apa yang dia alami?"

Etthadāni mayaṃ there bhikkhu kiṃ vakkhāma, yatra hi nāmevaṃ navo bhikkhu satthāraṃ parirakkhitabbaṃ maññissati. Sañcetanikaṃ āvuso samiddhi, kammaṃ katvā kāyena vācāya manasā, kiṃ so vediyatīti.

"Having intentionally done an action with body, with speech, or with mind, one experiences stress (dukkha)."

"Setelah melakukan suatu tindakan yang didorong *cetana*, melalui tubuh, ucapan atau pikiran, dia mengalami *dukkha*."

Sañcetanikaṃ āvuso potaliputta, kammaṃ katvā kāyena vācāya manasā, dukkhaṃ so vediyatīti.

Then Potaliputta the wanderer neither delighted in nor scorned Ven. Samiddhi's words. Neither delighting nor scorning, he got up from his seat and left.

Kemudian, tanpa setuju atau menolak kata-kata Bhikkhu Samiddhi, pengembara Potaliputta beranjak dari tempat duduknya dan pergi.

Atha kho potaliputto paribbājako āyasmato samiddhissa bhāsitaṃ neva abhinandi na paṭikkosī. Anabhinanditvā appaṭikkositvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi.

Then, not long after Potaliputta the wanderer had left, Ven. Samiddhi went to Ven. Ānanda and, on arrival, exchanged courteous greetings with him. After an exchange of friendly greetings & courtesies, he sat to one side. As he was sitting there, he reported to Ven. Ānanda the Elder the entirety of his discussion with Potaliputta the wanderer. When this was said, Ven. Ānanda said to him, "Friend Samiddhi, there is warrant here for seeing the Blessed One. Let's go to the Blessed One and, on arrival, report this matter to him. However he explains it to us, that's how we should bear it in mind."

Lalu tak lama setelah pengembara Potaliputta pergi, Bhikkhu Samiddhi mengunjungi Bhikkhu Ananda dan setelah tiba, mereka saling bertegur sapa. Setelah saling memberi salam dan bertegur sapa, dia duduk di satu sisi. Selagi duduk di sana, dia memberitahukan Bhikkhu Ananda tentang semua pembicaraannya dengan pengembara Potaliputta. Ketika hal ini disampaikan, Bhikkhu Ananda berkata kepadanya: "Sahabat Samiddhi, kita harus menghadap Bhagava mengenai hal ini. Mari kita pergi menemui Bhagava, dan setibanya, mari kita laporkan kepada beliau tentang hal ini. Apa pun penjelasan beliau, akan kita camkan dalam hati."

Atha kho āyasmā samiddhi acirapakkante potaliputte paribbājake yenāyasmā ānando tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā āyasmatā ānandena saddhiṃ sammodi. Sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā samiddhi yāvatako ahosi potaliputtana paribbājakena saddhiṃ kathāsallāpo, taṃ sabbaṃ āyasmato ānandassa ārocesi. Evaṃ vutte āyasmā ānando āyasmantaṃ samiddhiṃ etadavoca: 'atthi kho idaṃ āvuso samiddhi, kathāpābhatam Bhagavantam dassanāya. Āyāmāvuso samiddhi. Yena bhagavā tenupasaṅkameyyāma, upasaṅkamitvā etamattham bhagavato āroceyyāma. Yathā no bhagavā vyākarissati, tathā naṃ dhāreyyāmāti.

"As you say, friend, Ven. Samiddhi responded to Ven. Ānanda. So Ven. Samiddhi and Ven. Ānanda went to the Blessed One and, on arrival, bowed down to him and sat to one side. As they were sitting there, Ven. Ānanda reported to the Blessed One the entirety of the discussion between Ven. Samiddhi and Potaliputta the wanderer.

"Baiklah, sahabat," jawab Bhikkhu Samiddhi kepada Bhikkhu Ananda. Lalu Bhikkhu Samiddhi dan Bhikkhu Ananda pergi menemui Bhagava, dan setibanya, mereka bersujud kepada beliau dan duduk di satu sisi. Selagi duduk di sana, Bhikkhu Ananda melaporkan kepada Bhagava

semua pembicaraan Bhikkhu Samiddhi dengan pengembara Potaliputta.

Evamāvusoti kho āyasmā samiddhi āyasmato ānandassa paccassosi.
Atha kho āyasmā ca ānando āyasmā ca samiddhi yena bhagavā
tenupasaṅkamimsu. Upasaṅkamtivā Bhagavantam abhivādetvā
ekamantaṃ nisīdimsu. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando
yāvatako ahosi āyasmato samiddhissa potaliputtana paribbājakena
saddhiṃ kathā sallāpo, taṃ sabbam bhagavato ārocesi.

When this was said, the Blessed One said, "I do not recall even having seen Potaliputta the wanderer, much less having that sort of discussion. And his question, which deserved an analytical answer, has been given a categorical answer by this worthless man, Samiddhi."

Ketika hal ini disampaikan, Bhagava berkata: "Saya bahkan belum pernah bertemu dengan pengembara Potaliputta, apalagi ada percakapan seperti itu. Dan pertanyaan pengembara Potaliputta, yang seharusnya dijawab setelah dianalisa, telah dijawab dengan begitu pasti oleh Samiddhi, orang yang tak berharga ini."

Evam vutte bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca: 'dassanampi
kho aham ānanda, potaliputtassa paribbājakassa nābhijānāmi. Kuto
panevarūpaṃ kathāsallāpaṃ. Iminā ca ānanda, samiddhinā
moghapurisena potaliputtassa paribbājakassa vibhajja vayākaraṇīyo
pañho ekamsena vyākato'ti.

When this was said, Ven. Udāyin said to the Blessed One, "But what if Ven. Samiddhi was speaking in reference to this: 'Whatever is felt comes under stress'?"

Ketika hal ini dikatakan, Bhikkhu Udayin berkata pada Bhagava: "Tapi apakah mungkin Bhikkhu Samiddhi merujuk pada hal ini: 'Apa pun yang dialami bersifat dukkha'?"

Evam vutte āyasmā udāyī Bhagavantam etadavoca: 'sace pana bhante,
āyasmatā samiddhinā idaṃ sandhāya bhāsitaṃ, yaṃ kiñci vedayitaṃ
taṃ dukkhasmi'nti.

When this was said, the Blessed One said to Ven. Ānanda, "Look, Ānanda, at how this worthless Udāyin interrupts. I knew just now that he would interrupt in an inappropriate way. From the very beginning, Potaliputta the wanderer was asking about the three kinds of feeling. When this worthless Samiddhi was asked by him in this way, he should have answered:

'Having intentionally done — with body, with speech, or with mind — an action that is to be felt as pleasure, one experiences pleasure. Having intentionally done — with body, with speech, or with mind — an action that is to be felt as pain, one experiences pain. Having intentionally done — with body, with speech, or with mind — an action that is to be felt as neither-pleasure-nor-pain, one experiences neither-pleasure-nor-pain. Answering this way, this worthless

Samiddhi would have rightly answered Potaliputta the wanderer. But then who are these wanderers of other sects, foolish & inexperienced? And who would understand the Tathāgata's greater analysis of action — if you were to listen, Ānanda, to the Tathāgata analyzing the greater analysis of action?"

Ketika hal ini disampaikan, Bhagava berkata kepada Bhikkhu Ananda, "Lihatlah, Ananda, bagaimana Udayin, orang yang tak berharga ini menginterupsi. Saya sudah menyangka bahwa dia akan menginterupsi dengan cara yang tidak pantas. Dari awal, pengembara Potaliputta menanyakan tentang tiga jenis sensasi (*vedana*). Sewaktu Samiddhi yang tak berharga ini ditanya, dia seharusnya menjawab:

'Setelah melakukan tindakan yang didorong *cetana* (disengaja) melalui tubuh, ucapan, dan pikiran – suatu tindakan yang akan dialami sebagai hal yang menyenangkan, maka seseorang akan mengalami sesuatu yang menyenangkan. Setelah melakukan tindakan yang didorong *cetana* melalui tubuh, ucapan, dan pikiran – suatu tindakan yang akan dialami sebagai hal yang tidak menyenangkan, maka seseorang akan mengalami sesuatu yang tidak menyenangkan. Setelah melakukan tindakan yang didorong *cetana* melalui tubuh, ucapan, dan pikiran – suatu tindakan yang akan dialami bukan sebagai hal yang menyenangkan bukan pula tidak menyenangkan, maka seseorang akan mengalami sesuatu yang bukan menyenangkan bukan pula tidak menyenangkan. Jika dijawab seperti itu, maka Samiddhi yang tak berharga ini secara tepat menjawab pengembara Potaliputta. Tapi siapakah para pengembara dari tradisi lain yang dungu dan tak berpengalaman? Dan siapakah yang bisa mengerti analisa mendetail tentang karma oleh Tathagata – seperti engkau Ananda, ketika engkau mendengar analisa mendetail tentang karma oleh Tathagata?"

Atha kho1 bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: 'passa kho tvam ānanda, imassa udāyissa moghapurisassa ummaggaṃ. Aññāsiṃ kho ahaṃ ānanda, idānevāyaṃ udāyī moghapuriso ummujjamāno ayoniso ummujjissatī'ti. Ādiṃyeva ānanda, potaliputtēna paribbājakena tisso vedanā pucchitā. Sacāyaṃ ānanda, samiddhi moghapuriso potaliputtassa paribbājakassa evaṃ puṭṭho evaṃ vyākareyya: 'sañcetanikaṃ āvuso potaliputta, kammaṃ katvā kāyena vācāya manasā sukhavedaniyaṃ, sukhaṃ so vediyati. Sañcetanikaṃ āvuso potaliputta, kammaṃ katvā kāyena vācāya manasā dukkhavedaniyaṃ, dukkhaṃ so vediyati sañcetanikaṃ āvuso potaliputta, kammaṃ katvā kāyena vācāya manasā adukkhamasukhavedaniyaṃ, adukkhamasukhaṃ so vediyatīti. Evaṃ vyākaramāno kho ānanda, samiddhi moghapuriso potaliputtassa paribbājakassa sammā vyākareyya. Apicānanda, ke ca aññatitthiyā paribbājakā bālā avyattā, ke ca tathāgatassa mahākammavibhaṅgaṃ jānissanti. Sace tumhe ānanda, suṇeyyātha tathāgatassa mahākammavibhaṅgaṃ vibhajantassāti.

"This is the time, O Blessed One. This is the time, O One Well-gone, for the Blessed One to analyze the greater analysis of action. Having heard the Blessed One, the monks will bear it in mind."

"Oh Bhagava, inilah saatnya. Oh Sugata, inilah saatnya Bhagava menjabarkan analisa mendetail tentang karma. Setelah mendengarkannya dari Bhagava, para bhikkhu akan mencamkannya dalam hati."

Etassa bhagavā kālo, etassa sugata kālo, yaṃ bhagavā
mahākammavibhaṅgaṃ vibhajeyya. Bhagavato sutvā bhikkhu
dhāressantīti.

"In that case, Ānanda, listen and pay close attention. I will speak." "As you say, lord," Ven. Ānanda responded to the Blessed One. The Blessed One said,

"Jika demikian Ananda, dengarkanlah dan perhatikanlah dengan seksama. Saya akan mengutarakannya." "Baiklah, Bhante," jawab Bhikkhu Ananda kepada Bhagava. Bhagava berkata:

Tena hā'nanda, suṇāhi, sādhukaṃ manasi karohi, bhāssissāmīti. Evaṃ
bhanteti kho āyasmā ānando bhagavato paccassosi. Bhagavā
etadavoca:

"Ānanda, there are four kinds of person to be found in the world. Which four? There is the case where a certain person is one who takes life, takes what is not given (steals), engages in illicit sex, lies, speaks divisively, speaks abusively, engages in idle chatter; is covetous, malevolent, & holds wrong view. With the breakup of the body, after death, he reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.

"Ananda, ada empat jenis orang di dunia ini. Apakah keempat jenis orang tersebut? Ada orang yang membunuh makhluk hidup, mengambil apa yang tidak diberikan, berperilaku seks yang keliru, berkata tidak benar, berkata memecah-belah, berkata menyakitkan, berkata yang tidak bermanfaat, iri hati, dengki dan berpandangan keliru. Dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka."

Cattāro me ānanda, puggalā santo saṃvijjamānā lokasmim. Katame cattāro: idhānanda, ekacco puggalo idha pāṇātipātī hoti, adinnādāyī hoti, kāmesu micchācārī hoti, musāvādī hoti, pisunāvāco hoti, pharusāvāco hoti, samphappalāpī hoti, abhijjhālū hoti, vyāpānaccitto hoti, micchādiṭṭhi hoti, so kāyassa bedā parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātāṃ nirayaṃ upapajjati.

"But there is also the case where a certain person is one who takes life, takes what is not given (steals), engages in illicit sex, lies, speaks divisively, speaks abusively, engages in idle chatter; is covetous, malevolent, & holds wrong view, [yet] with the breakup of the body, after death, he reappears in a good destination, a heavenly world.

"Tetapi ada orang yang membunuh makhluk hidup, mengambil apa yang tidak diberikan, berperilaku seks yang keliru, berkata tidak

benar, berkata memecah-belah, berkata menyakitkan, berkata yang tidak bermanfaat, iri hati, dengki dan berpandangan keliru, (namun) dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa."

Idha pana ānanda, ekacco puggalo idha paṇātipātī hoti adinnādāyī hoti, kāmesu micchācārī hoti, musāvādī hoti, pisunāvāco hoti, pharusāvāco hoti, samphappalāpī hoti, abhiṇṇhālū hoti, vyāpannacitto hoti, micchādiṭṭhī hoti. So kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokam upapajjati.

"And there is the case where a certain person is one who abstains from taking life, abstains from taking what is not given, abstains from illicit sex, abstains from lying, abstains from speaking divisively, abstains from speaking abusively, abstains from idle chatter, is not covetous, not malevolent, & holds right view. With the breakup of the body, after death, he reappears in a good destination, a heavenly world.

"Ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup, tidak mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku seks yang keliru, menghindari berkata tidak benar, menghindari berkata memecah-belah, menghindari berkata menyakitkan, menghindari berkata yang tidak bermanfaat, menghindari iri hati, menghindari dengki dan memiliki pandangan benar. Dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa."

Idhānanda ekacco puggalo idha paṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, pisunā vācā1 paṭivirato hoti, pharusā vācā paṭivirato hoti, samphappalāpā paṭivirato hoti, anabhiṇṇhālū hoti, avyāpannacitto hoti, sammādiṭṭhī hoti, so kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokam upapajjati.

"But there is also the case where a certain person is one who abstains from taking life, abstains from taking what is not given, abstains from illicit sex, abstains from lying, abstains from speaking divisively, abstains from speaking abusively, abstains from idle chatter, is not covetous, not malevolent, & holds right view, [yet] with the breakup of the body, after death, he reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.

"Namun ada pula orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup, tidak mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku seks yang keliru, menghindari berkata tidak benar, menghindari berkata memecah-belah, menghindari berkata menyakitkan, menghindari berkata yang tidak bermanfaat, menghindari iri hati, menghindari dengki dan memiliki pandangan benar, (namun) dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka."

Idhapanānanda, ekacco puggalo idha pāṇātipātā paṭivirato hoti,
 adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti,
 musāvādā paṭivirato hoti, pisunā vācā paṭivirato hoti, pharusā vācā
 paṭivirato hoti,
 Samphappalāpā paṭivirato hoti, anabhijjhālū hoti, avyāpānaccitto hoti,
 sammādiṭṭhi hoti, so kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ
 vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati.

"There is the case, Ānanda, where a certain contemplative or brahman — through ardency, exertion, commitment, heedfulness, & right attention — touches the sort of concentration of awareness that, when his mind is thus concentrated, he sees with the divine eye, pure and surpassing the human, that person — the case where one who takes life, takes what is not given (steals), engages in illicit sex, lies, speaks divisively, speaks abusively, engages in idle chatter, is covetous, malevolent, & holds wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.

"He says, 'So there really are evil actions, there really is the result of misconduct. For I saw the case where a person who took life... & held wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.' He says, 'Anyone who takes life... & hold wrong view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell. Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong.' Insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless.'

"Ananda, ada *samana* atau Brahmana tertentu – berkat ketekunan, upaya, tekad, kepedulian dan perhatian yang tepat – mengalami keadaan konsentrasi sedemikian rupa, sehingga ketika *citta*-nya demikian terfokus, dengan mata dewa yang murni dan melampaui penglihatan manusia, dia melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup, mengambil apa yang tidak diberikan, berperilaku seks yang keliru, berkata tidak benar, berkata memecah-belah, berkata menyakitkan, berkata yang tidak bermanfaat, iri hati, dengki dan berpandangan keliru – dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka."

"Dia berkata: 'Tampaknya benar-benar ada tindakan negatif dan benar-benar ada dampak dari tindakan negatif. Karena saya melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka. Dia lalu berkata: 'Siapa pun yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru: dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka. Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar. Sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru.' Bersikukuh karena keras kepala dan

mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti.'"

Idhānanda, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappamanvāya padhānamanvāya anuyogamanvāya appamādamanvāya sammā manasikāramanvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati. Yathā samāhite citte dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena amuṃ puggalaṃ passati: 'idha paṇātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācārīṃ musāvādīṃ pisunā vācaṃ pharusāvācaṃ samphappalāpīṃ anabhijjhālūṃ vyāpannacittaṃ micchādīṭṭhiṃ.

Kāyassa bhedaṃ parammaraṇaṃ passati apāyaṃ duggatīṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppannaṃ. So evamāha: 'atthi kira bho, pāpakāni kammāni, atthi duccharitassa vipāko, apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha paṇātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācārīṃ musāvādīṃ pisunāvācaṃ pharusāvācaṃ samphappalāpīṃ anabhijjhālūṃ vyāpannacittaṃ micchādīṭṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇaṃ passāmi apāyaṃ duggatīṃ vinipātaṃ nirayaṃ uppannanti. So evamāha: 'yo kira bho paṇātipātī adinnādāyī kāmesu micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī samphappalāpī anabhijjhālū hoti, avyāpannacitto hoti, micchādīṭṭhi, sabbo so kāyassa bhedaṃ parammaraṇaṃ apāyaṃ duggatīṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesam āññanti. Iti so yadeva tassa sāmāṃ ñātaṃ sāmāṃ dīṭṭhaṃ sāmāṃ veditaṃ, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: idameva saccaṃ moghamañña'nti.

"Then there is the case, Ānanda, where a certain contemplative or brahman — through ardency, exertion, commitment, heedfulness, & right attention — touches the sort of concentration of awareness that, when his mind is thus concentrated, he sees with the divine eye, pure and surpassing the human, that person — the case where one who takes life, takes what is not given (steals), engages in illicit sex, lies, speaks divisively, speaks abusively, engages in idle chatter, is covetous, malevolent, & holds wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a good destination, a heavenly world.

"He says, 'So there really are no evil actions, there really is no result of misconduct. For I saw the case where a person who took life... & held wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a good destination, a heavenly world.' He says, 'Anyone who takes life... & hold wrong view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a good destination, a heavenly world. Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong.' Insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless.'

"Lalu Ananda, ada *samana* atau Brahmana tertentu – berkat ketekunan, upaya, tekad, kepedulian dan perhatian yang tepat – mengalami keadaan konsentrasi sedemikian rupa, sehingga ketika

citta-nya demikian terfokus, dengan mata dewa yang murni dan melampaui penglihatan manusia, dia melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup, mengambil apa yang tidak diberikan, berperilaku seks yang keliru, berkata tidak benar, berkata memecah-belah, berkata menyakitkan, berkata yang tidak bermanfaat, iri hati, dengki dan berpandangan keliru – dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa.”

“Dia berkata: ‘Tampaknya benar-benar tidak ada tindakan negatif dan benar-benar tidak ada dampak dari tindakan negatif. Karena saya melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Dia lalu berkata: ‘Siapa pun yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru: dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar. Sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru.’ Bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: ‘Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti.’

Idha panānanda, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappamanvāya padhānamanvāya anuyogamanvāya appamādamanvāya sammā manasikāramanvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati yathā samāhite citte dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena amuṃ puggalaṃ passati. Idha pañātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācāriṃ musāvādiṃ pisunā vācaṃ pharusāvācaṃ samphappalāpiṃ anabhijjhālūṃ vyāpannacittaṃ micchādītṭhiṃ, kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passati sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppannaṃ. So evamāha: ‘natthi kira bho, pāpakāni kammāni, natthi duccharitassa vipāko, apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pañātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācāriṃ musāvādiṃ pisunāvācaṃ pharusāvācaṃ samphappalāpiṃ anabhijjhālūṃ vyāpannacittaṃ micchādītṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passāmi sugatiṃ saggaṃ lokaṃ uppannanti. So evamāha: ‘yo kira bho pañātipātī

Adinnādāyī kāmesu micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī samphappalāpī anabhijjhālū hoti, avyāpannacitto hoti, micchādītṭhi, sabbo so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati. Ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesaṃ ñāṇanti. Iti so yadeva tassa sāmaṃ ñātaṃ sāmaṃ dītṭhaṃ sāmaṃ viditaṃ, tadeva tattha thāmasā parāmassa l abhinivissa voharati: idameva saccaṃ Moghamañña'nti.

“Then there is the case, Ānanda, where a certain contemplative or brahman — through ardency, exertion, commitment, heedfulness, & right attention — touches the sort of concentration of awareness that, when his mind is thus concentrated, he sees with the divine eye, pure and surpassing the human, that person — the case where one who

abstains from taking life, abstains from taking what is not given, abstains from illicit sex, abstains from lying, abstains from speaking divisively, abstains from speaking abusively, abstains from idle chatter, is not covetous, not malevolent, & holds right view, with the breakup of the body, after death, reappears in a good destination, a heavenly world.

"He says, 'So there really are fine actions, there really is the result of good conduct. For I saw the case where a person who abstained from taking life... & held right view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a good destination, a heavenly world.' He says, 'Anyone who abstains from taking life... & holds right view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a good destination, a heavenly world. Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong.' Insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless.'

"Lalu Ananda, ada *samana* atau Brahmana tertentu – berkat ketekunan, upaya, tekad, kepedulian dan perhatian yang tepat – mengalami keadaan konsentrasi sedemikian rupa, sehingga ketika *citta*-nya demikian terfokus, dengan mata dewa yang murni dan melampaui penglihatan manusia, dia melihat ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup, tidak mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku seks yang keliru, menghindari berkata tidak benar, menghindari berkata memecah-belah, menghindari berkata menyakitkan, menghindari berkata yang tidak bermanfaat, menghindari iri hati, menghindari dengki dan memiliki pandangan benar – dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, (orang tersebut) terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa."

"Dia berkata: 'Tampaknya benar-benar ada tindakan positif dan benar-benar ada dampak dari tindakan positif. Karena saya melihat ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa.' Dia lalu berkata: 'Siapa pun yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar: dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar. Sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru.' Bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti.'

Idhānanda, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappamanvāya
padhānamanvāya

Anuyogamanvāya appamādamanvāya sammā manasikāramanvāya
tathārūpaṃ cetosamādhim phusati. Yathā samāhite citte dibbena
cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena amuṃ

Puggalaṃ passati 'idha pāṇātipātā paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ musāvādā paṭivirataṃ pisunā vācā² paṭivirataṃ pharusā vācā³ paṭivirataṃ samphappalāpā paṭivirataṃ anabhijjhālūṃ avyāpannacittaṃ sammādiṭṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passati sugatiṃ saggam lokaṃ upapannaṃ. So evamāha: 'atthi kira bho kalyāṇāni kammāni, atthi sucaritassa vipāko. Apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pāṇātipātā paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ

Musāvādā paṭivirataṃ pisunāvācā paṭivirataṃ pharusāvācā paṭivirataṃ samphappalāpā paṭivirataṃ anabhijjhālūṃ vyāpannacittaṃ sammādiṭṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passāmi sugatiṃ saggam lokaṃ upapanna'nti. So evamāha: 'yo kira bho pāṇātipātā paṭivirato adinnādānā paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato pisunāvācā paṭivirato pharusāvācā paṭivirato samphappalāpā paṭivirato anabhijjhālū hoti, avyāpannacitto hoti, sammādiṭṭhi sabbo so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā sugatiṃ saggam lokaṃ upapajjati ye Evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesam ñānanti. Iti so yadeva tassa sāmaṃ ñātaṃ sāmaṃ diṭṭhaṃ sāmaṃ viditaṃ, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa vocharati: 'idameva saccaṃ moghamañña'nti.

"Then there is the case, Ānanda, where a certain contemplative or brahman — through ardency, exertion, commitment, heedfulness, & right attention — touches the sort of concentration of awareness that, when his mind is thus concentrated, he sees with the divine eye, pure and surpassing the human, that person — the case where one who abstains from taking life, abstains from taking what is not given, abstains from illicit sex, abstains from lying, abstains from speaking divisively, abstains from speaking abusively, abstains from idle chatter, is not covetous, not malevolent, & holds right view, with the breakup of the body, after death, reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.

"He says, 'So there really are no fine actions, there really is no result of good conduct. For I saw the case where a person who abstained from taking life... & held right view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell.' He says, 'Anyone who abstains from taking life... & holds right view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell. Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong.' Insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless.'

"Lalu Ananda, ada *samana* atau Brahmana tertentu – berkat ketekunan, upaya, tekad, kepedulian dan perhatian yang tepat – mengalami keadaan konsentrasi sedemikian rupa, sehingga ketika *citta*-nya demikian terfokus, dengan mata dewa yang murni dan melampaui penglihatan manusia, dia melihat – ada orang yang

menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup, tidak mengambil apa yang tidak diberikan, menghindari perilaku seks yang keliru, menghindari berkata tidak benar, menghindari berkata memecah-belah, menghindari berkata menyakitkan, menghindari berkata yang tidak bermanfaat, menghindari iri hati, menghindari dengki dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, (orang tersebut) terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka.”

“Dia berkata: ‘Tampaknya benar-benar tidak ada tindakan positif dan benar-benar tidak ada dampak dari tindakan positif. Karena saya melihat ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka.’ Dia lalu berkata: ‘Siapa pun yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar: dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar. Sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru.’ Bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: ‘Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti.’”

Idha panānanda, ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappamanvāya padhānamanvāya anuyogamanvāya appamādamanvāya sammā manasikāramanvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati, yathā samāhite citte dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena amuṃ puggalaṃ passati. Idha paṇātipātā paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ musāvādā paṭivirataṃ pisunā vācā paṭivirataṃ pharusā vācā paṭivirataṃ. Samphappalāpā paṭivirataṃ anabhijjhālūṃ avyāpānaccittaṃ sammādiṭṭhiṃ kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapannaṃ. So evamāha: ‘natthi kira bho kalyāṇāni kammāni,

Natthi sucaritassa vipāko. Apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha paṇātipātā paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ musāvādā paṭivirataṃ pisunā vācā paṭivirataṃ pharusāvācā paṭivirataṃ samphappalāpā paṭivirataṃ anabhijjhālūṃ vyāpānaccittaṃ sammādiṭṭhiṃ, kāyassa bheda parammaraṇā passāmi apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapanna’nti. So evamāha: ‘yo kira bho paṇātipātā paṭivirato adinnādānā paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato

Pisunāvācā paṭivirato pharusāvācā paṭivirato samphappalāpā paṭivirato anabhijjhālu hoti, avyāpānaccitto hoti sammādiṭṭhi. Sabbo so kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati, ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesam ñāṇa’nti. Iti so yadeva tassa sāmāṃ ñātaṃ sāmāṃ diṭṭhaṃ sāmāṃ veditaṃ, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: ‘idameva saccaṃ moghamañña’nti.

"Now, Ānanda, in the case where the contemplative or brahman says, 'So there really are evil actions, there really is the result of misconduct,' I allow him that. When he says, 'For I saw the case where a person who took life... & held wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell,' I allow him that, too. But when he says, 'Anyone who takes life... & hold wrong view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell,' I don't allow him that. And when he says, 'Whoever knows this, knows rightly; whoever knows otherwise, their knowledge is wrong,' I don't allow him that. When, insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless,' I don't allow him that, either. Why is that? Because the Tathāgata's knowledge with regard to the greater analysis of action is otherwise.

"Lalu, Ananda, jika ada *samana* atau Brahmana yang mengatakan, 'Jadi benar-benar ada tindakan negatif, benar-benar ada dampak dari tindakan negatif,' saya tidak keberatan atas hal itu. Ketika dia mengatakan, 'Karena saya melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka,' saya juga tidak keberatan. Tapi ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang membunuh makhluk hidup ... berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka,' saya tidak sependapat dengannya. Dan ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar; sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru,' saya tidak sependapat dengannya. Ketika bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti.'" Saya juga tidak sependapat dengannya. Mengapa demikian? Karena apa yang Tathagata ketahui sehubungan dengan analisa mendetail tentang karma adalah berbeda.

Tatrānanda, yvāyaṃ samaṇo vā brāhmaṇo vā evamāha: atthi kira bho, pāpakāṇi kammāni, atthi duccharitassa vipākoti. Idamassa anujānāmi. Yampi so evamāha: apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pāṇātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācārīṃ musāvādiṃ pisunāvāciṃ pharusāvāciṃ samphappalāpiṃ anabhijjhālūṃ avyāpannacittaṃ Sammādiṭṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passāmi apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapanna'nti. Idampissa anujānāmi. Yañca kho so evamāha: 'yo kira bho pāṇātipātī adinnādāyī kāmesu micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī samphappalāpī anabhijjhālu hoti, avyāpannacitto hoti, sammādiṭṭhi, sabbo so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjatī'ti.

Idamassa nānujānāmi. Yampi so evamāha: ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesam ñāṇanti. Idampissa

nānujānāmi. Yampi so yadeva tassa sāmam ñātam sāmam ditṭham sāmam viditam, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati, 'idameva saccam moghamañña'nti. Idampissa nānujānāmi. Tam kissa hetu: aññathā hi ānanda, tathāgatassa mahākammavibhaṅge ñāṇam hoti.

"Now, Ānanda, in the case where the contemplative or brahman says, 'So there really are no evil actions, there really is no result of misconduct,' I don't allow him that. But when he says, 'For I saw the case where a person who took life... & held wrong view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a good destination, a heavenly world,' I do allow him that. But when he says, 'Anyone who takes life... & hold wrong view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a good destination, a heavenly world,' I don't allow him that. And when he says, 'Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong,' I don't allow him that. When, insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless,' I don't allow him that, either. Why is that? Because the Tathāgata's knowledge with regard to the greater analysis of action is otherwise.

"Lalu, Ananda, jika ada *samana* atau Brahmana yang mengatakan, 'Jadi benar-benar tidak ada tindakan negatif, benar-benar tidak ada dampak dari tindakan negatif,' saya tidak sependapat dengannya. Tapi ketika dia mengatakan, 'Karena saya melihat ada orang yang membunuh makhluk hidup ... dan berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa,' saya tidak keberatan atas hal itu. Tapi ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang membunuh makhluk hidup... dan berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa,' saya tidak sependapat dengannya. Dan ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar; sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru,' saya tidak sependapat dengannya. Ketika bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti,' saya juga tidak sependapat dengannya. Mengapa demikian? Karena apa yang Tathagata ketahui sehubungan dengan analisa mendetail tentang karma adalah berbeda.

Tatrānanda, yvāyaṃ samaṇo vā brāhmaṇo vā evamāha: natthi kira bho, pāpakāni kammāni natthi duccharitassa vipākoti. Idamassa nānujānāmi. Yampi kho so evamāha: apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pāṇātipātīṃ adinnādāyīṃ kāmesu micchācārīṃ musāvādiṃ pisunāvāciṃ pharusāvāciṃ samphappalāpiṃ anabhijjhālūṃ avyāpannacittaṃ sammāditṭhiṃ kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passāmi sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapanna'nti, idamassa anujānāmi. Yañca kho so evamāha: 'yo kira bho pāṇātipātī adinnādāyī kāmesu micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī samphappalāpī anabhijjhālu hoti,

avyāpannacitto hoti sammāditṭhi, sabbo so kāyassa bheda
 parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati. idamassa
 nānujānāmi. Yampi so evamāha: ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti ye
 aññathā jānanti, micchā tesam ñāṇanti. Idampissa nānujānāmi. Yampi
 so yadeva tassa sāmaṃ ñātaṃ sāmaṃ diṭṭhaṃ sāmaṃ veditaṃ, tadeva
 tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: 'idameva saccaṃ
 moghamañña'nti. Idampissa nānujānāmi. Taṃ kissa hetu: aññathā hi
 ānanda, tathāgatassa mahākammavibhaṅge ñāṇaṃ hoti.

"Now, Ānanda, in the case where the contemplative or brahman says, 'So there really are fine actions, there really is the result of good conduct,' I allow him that. And when he says, 'For I saw the case where a person who abstained from taking life... & held right view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a good destination, a heavenly world,' I allow him that, too. But when he says, 'Anyone who abstains from taking life... & holds right view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a good destination, a heavenly world,' I don't allow him that. And when he says, 'Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong,' I don't allow him that. When, insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless,' I don't allow him that, either. Why is that? Because the Tathāgata's knowledge with regard to the greater analysis of action is otherwise.

"Lalu, Ananda, jika ada *samana* atau Brahmana yang mengatakan, 'Jadi benar-benar ada tindakan positif, benar-benar ada dampak dari tindakan positif,' saya tidak keberatan atas hal itu. Ketika dia mengatakan, 'Karena saya melihat ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa,' saya juga tidak keberatan. Tapi ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa,' saya tidak sependapat dengannya. Dan ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar; sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru,' saya tidak sependapat dengannya. Ketika bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahui, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti,' saya juga tidak sependapat dengannya. Mengapa demikian? Karena apa yang Tathagata ketahui sehubungan dengan analisa mendetail tentang karma adalah berbeda.

Tatrānanda, yvāyaṃ samaṇo vā brāhmaṇo vā evamāha: atthi kira bho
 kalyāṇāni kammāni, atthi sucaritassa vipākotī. Idamassa anujānāmi.
 Yampi kho so evamāha: apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pāṇātipātā
 paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ
 musāvādā paṭivirataṃ pisunā vācā paṭivirataṃ pharusā vācā
 paṭivirataṃ samphappalāpā paṭivirataṃ anabhihjhālūṃ

avyāpannacittam sammādiṭṭhim. Kāyassa bheda parammaraṇā passāmi sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapanna'nti. Idampissa anujānāmi. Yañca kho so evamāha: yo kira bho pānātipātā paṭivirato adinnādānā paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato pisunāvācā paṭivirato pharusāvācā paṭivirato anabhijjhālūṃ avyapannacittam sammādiṭṭhi, sabbo so kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ saggaṃ lokaṃ upapajjati'ti. Idamassa nānujānāmi yampi so evamāha: ye evam jānanti te sammā jānanti, ye aññathā jānanti micchā tesam ñāṇanti. Idampissa nānujānāmi. Yampi so yadeva tassa sāmam ñātam sāmam diṭṭham sāmam veditam, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: idameva saccam moghamañña'nti. Idampissa nānujānāmi. Tam kissa hetu: aññathā hi ānanda, tathāgatassa mahākammavibhaṅge ñāṇam hoti.

"Now, Ānanda, in the case where the contemplative or brahman says, 'So there really are no fine actions, there really is no result of good conduct,' I don't allow him that. But when he says, 'For I saw the case where a person who abstained from taking life... & held right view, with the breakup of the body, after death, has reappeared in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell,' I do allow him that. But when he says, 'Anyone who abstains from taking life... & holds right view: They all, on the breakup of the body, after death, reappear in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell,' I don't allow him that. And when he says, 'Whoever knows this, knows rightly. Whoever knows otherwise, their knowledge is wrong,' I don't allow him that. When, insisting through obstinacy & grasping right there on what was seen by himself, known by himself, understood by himself, he states: 'Only this is true. Everything otherwise is worthless,' I don't allow him that, either. Why is that? Because the Tathāgata's knowledge with regard to the greater analysis of action is otherwise.

"Lalu, Ananda, jika ada *samana* atau Brahmana yang mengatakan, 'Jadi benar-benar tidak ada tindakan positif, benar-benar tidak ada dampak dari tindakan positif,' saya tidak sependapat dengannya. Tapi ketika dia mengatakan, 'Karena saya melihat ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka,' saya tidak keberatan atas hal itu. Tapi ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup... dan memiliki pandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, mereka semua pasti akan terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka,' saya tidak sependapat dengannya. Dan ketika dia mengatakan, 'Siapa pun yang tahu ini, dia tahu secara benar; sebaliknya siapa pun yang tidak tahu ini, apa yang dia ketahui keliru,' saya tidak sependapat dengannya. Ketika bersikukuh karena keras kepala dan mencengkeram pada apa yang dia sendiri lihat, dia sendiri ketahu, dia sendiri pahami, dia menyatakan: 'Hanya inilah yang benar. Semua yang lainnya tak berarti,' saya juga tidak sependapat dengannya. Mengapa demikian? Karena apa yang Tathagata ketahui sehubungan dengan analisa mendetail tentang karma adalah berbeda.

Tatrānanda, yvāyaṃ samaṇo vā brāhmaṇo vā evamāha: natthi kira bho kalyāṇāni kammāni, natthi sucaritassa vipākoti. Idamassa nānujānāmi. Yañca kho so evamāha: apāhaṃ puggalaṃ addasaṃ idha pāṇātipātā paṭivirataṃ adinnādānā paṭivirataṃ kāmesu micchācārā paṭivirataṃ musāvādā paṭivirataṃ pisunā vācā paṭivirataṃ pharusā vācā paṭivirataṃ samphappalāpā paṭivirataṃ anabhijjhālūṃ avyāpannacittaṃ sammādiṭṭhiṃ. Kāyassa bhedaṃ parammaraṇā passāmi apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapanna'nti. Idamassa anujānāmi. Yañca kho so evamāha: yo kira bho pāṇātipātā paṭivirato adinnādānā paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato pisunāvācā paṭivirato pharusāvācā paṭivirato anabhijjhālūṃ avyāpannacittaṃ sammādiṭṭhi, sabbo so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati'ti. Idamassa nānujānāmi yañca so kho evamāha: ye evaṃ jānanti, te sammā jānanti, ye aññathā jānanti, micchā tesāṃ ñānanti. Idampissa nānujānāmi. Yampi so yadeva tassa sāmaṃ ñātaṃ sāmaṃ diṭṭhaṃ sāmaṃ viditaṃ, tadeva tattha thāmasā parāmassa abhinivissa voharati: idameva saccaṃ moghamañña'nti. Idampissa nānujānāmi. Taṃ kissa hetu: aññathā hi ānanda, tathāgataṃ mahākammavibhaṅge ñāṇaṃ hoti.

"Now, Ānanda, in the case of the person who takes life... & holds wrong view and, with the breakup of the body, after death, reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell: Either earlier he performed evil action that is to be felt as painful, or later he performed evil action that is to be felt as painful, or at the time of death he adopted & carried out wrong view. Because of that, with the breakup of the body, after death, he reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell. And as for the results of taking life... holding wrong view, he will feel them either right here & now, or in the next [lifetime], or following that.

"Lalu Ananda, ada orang yang membunuh makhluk hidup ... dan berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka: apakah sebelumnya dia melakukan tindakan negatif yang membawa *dukkha*, atau setelahnya dia melakukan tindakan negatif yang membawa *dukkha*, atau di saat kematian, dia berpandangan keliru. Karena itu, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, dia terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka. Sedangkan mengenai konsekuensi dari membunuh makhluk hidup ... dan berpandangan keliru, dia akan mengalaminya di sini dan sekarang, atau (di kehidupan) berikutnya, atau kehidupan setelah itu.

Tatrānanda, yvāyaṃ puggalo idha pāṇātipātī adinnādāyī kāmesu micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī anabhijjhālū avyāpannacittaṃ micchādiṭṭhi, kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Pubbe vāssa taṃ kataṃ hoti pāpakammaṃ dukkhavedaniyaṃ. Pacchā vāssataṃ kataṃ hoti pāpakammaṃ dukkhavedaniyaṃ. Maraṇakāle vāssa hoti micchādiṭṭhi samattā samādinna.¹ Tena so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Yañca kho so idha pāṇātipātī

hoti adinnādāyī hoti kāmesu micchācārī hoti musāvādī hoti pisunāvācī
 hoti pharusāvācī hoti anabhijjhālū hoti avyapannacittam micchādītthi
 hoti tassa dīttheva dhamme vipākam paṭisaṃvedeti, upapajje vā, apare
 vā pariyāye.

"In the case of the person who takes life... & holds wrong view [yet], with the breakup of the body, after death, reappears in a good destination, a heavenly world: Either earlier he performed fine action that is to be felt as pleasant, or later he performed fine action that is to be felt as pleasant, or at the time of death he adopted & carried out right view. Because of that, with the breakup of the body, after death, he reappears in a good destination, a heavenly world. But as for the results of taking life... holding wrong view, he will feel them either right here & now, or in the next [lifetime], or following that."

"Lalu Ananda, ada orang yang membunuh makhluk hidup ... dan berpandangan keliru, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa: apakah sebelumnya dia melakukan tindakan positif yang membawa *sukha*, atau setelahnya dia melakukan tindakan positif yang membawa *sukha*, atau di saat kematian, dia berpandangan benar. Karena itu, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, dia terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Sedangkan mengenai konsekuensi dari membunuh makhluk hidup ... dan berpandangan keliru, dia akan mengalaminya di sini dan sekarang, atau (di kehidupan) berikutnya, atau kehidupan setelah itu.

Tatrānanda, yvāyaṃ puggalo idha pāṇātipātī adinnādāyī kāmesu
 micchācārī musāvādī pisunāvācī pharusāvācī anabhijjhālū
 avyapannacittam micchādītthi, kāyassa bheda parammaraṇāsugatiṃ
 saggam lokam upapajjati. Pubbe vāssa taṃ kataṃ hoti
 kalyāṇakammaṃ sukhavedaniyaṃ. Pacchā vāssa taṃ kataṃ hoti
 kalyāṇakammaṃ sukhavedaniyaṃ. Maraṇakāle vāssa hoti sammādītthi
 samattā samādinna, tena so kāyassa bheda parammaraṇā sugatiṃ
 saggam lokam upapajjati. Yaṇca kho so idha pāṇātipātī hoti adinnādāyī
 hoti kāmesu micchācārī hoti musāvādī hoti pisunāvācī hoti pharusāvācī
 hoti
 Anabhijjhālū hoti avyapannacittam micchādītthi hoti. Tassa dīttheva
 dhamme vipākam paṭisaṃvedeti, upapajje vā, apare vā, pariyāye.

"In the case of the person who abstains from taking life... & holds right view and, with the breakup of the body, after death, reappears in a good destination, a heavenly world: either earlier he performed fine action that is to be felt as pleasant, or later he performed fine action that is to be felt as pleasant, or at the time of death he adopted & carried out right view. Because of that, with the breakup of the body, after death, he reappears in a good destination, a heavenly world. And as for the results of abstaining from taking life... holding right view, he will feel them either right here & now, or in the next [lifetime], or following that."

"Ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, dengan hancurnya tubuh, setelah

kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa: apakah sebelumnya dia melakukan tindakan positif yang membawa *sukha*, atau setelahnya dia melakukan tindakan positif yang membawa *sukha*, atau di saat kematian, dia berpandangan benar. Karena itu, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, dia terlahir kembali di alam yang menyenangkan, alam dewa. Sedangkan mengenai dampak dari menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... memiliki pandangan benar, dia akan mengalaminya di sini dan sekarang, atau (di kehidupan) berikutnya, atau kehidupan setelah itu."

Tatrānanda, yvāyaṃ puggalo idha paṇātipātā paṭivirato adinnādānā
 paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato
 pisunāvācā paṭivirato
 Pharusāvācā paṭivirato anabhijjhālūṃ avyapannacittam sammādiṭṭhi,
 kāyassa bhedaṃ parammaraṇā sugatim saggaṃ lokaṃ upapajjati. Pubbe
 vāssa taṃ kataṃ hoti kalyāṇakammam sukhavedaniyam. Pacchā vāssa
 taṃ kataṃ hoti kalyāṇakammam sukhavedaniyam. Maraṇakāle vāssa
 hoti sammādiṭṭhi samattā samādinna. Tena so kāyassa bhedaṃ
 parammaraṇā sugatim saggaṃ lokaṃ upapajjati. Yaṇca kho so idha
 paṇātipātā paṭivirato hoti adinnādānā paṭivirato hoti kāmesu
 micchācārā paṭivirato hoti musāvādā paṭivirato hoti pisunāvācā
 paṭivirato hoti pharusāvācā paṭivirato hoti anabhijjhālūṃ hoti
 avyapannacittam sammādiṭṭhi hoti. Tassa diṭṭheva dhamme vipākaṃ
 paṭisaṃvedeti, upapajje vā, apare vā pariyāye.

"In the case of the person who abstains from taking life... & holds right view [yet] with the breakup of the body, after death, reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell: Either earlier he performed evil action that is to be felt as painful, or later he performed evil action that is to be felt as painful, or at the time of death he adopted & carried out wrong view. Because of that, with the breakup of the body, after death, he reappears in a plane of deprivation, a bad destination, a lower realm, hell. But as for the results of abstaining from taking life... holding right view, he will feel them either right here & now, or in the next [lifetime], or following that.

"Ada orang yang menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... dan memiliki pandangan benar, (namun) dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, orang itu terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka: apakah sebelumnya dia melakukan tindakan negatif yang membawa *dukkha*, atau setelahnya dia melakukan tindakan negatif yang membawa *dukkha*, atau di saat kematian, dia berpandangan keliru. Karena itu, dengan hancurnya tubuh, setelah kematian, dia terlahir kembali di alam yang tidak menyenangkan, di alam rendah, alam neraka. Sedangkan mengenai dampak dari menghindari pembunuhan terhadap makhluk hidup ... memiliki pandangan benar, dia akan mengalaminya di sini dan sekarang, atau (di kehidupan) berikutnya, atau kehidupan setelah itu."

Tatrānanda, yvāyaṃ puggalo idha paṇātipātā paṭivirato adinnādānā
 paṭivirato kāmesu micchācārā paṭivirato musāvādā paṭivirato
 pisunāvācā paṭivirato

Pharusāvācā paṭivirato anabhijjhālūṃ avyapannacittam sammādiṭṭhi,
kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ
upapajjati. Pubbe vāssa taṃ kataṃ hoti pāpakammaṃ
dukkhavedanīyaṃ. Pacchā vāssa taṃ kataṃ hoti pāpakammaṃ
dukkhavedaniyaṃ. Maraṇa kāle vāssa hoti micchādiṭṭhi samattā
samādinna. Tena so kāyassa bheda parammaraṇā apāyaṃ duggatiṃ
vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Yañca kho so idha pāṇātipātā paṭivirato
hoti adinnādānā paṭivirato hoti kāmesu micchācārā paṭivirato hoti
musāvādā paṭivirato hoti pisunāvācā paṭivirato hoti pharusāvācā
Paṭivirato hoti anabhijjhālūṃ hoti avyapannacittam sammādiṭṭhi hoti,
tassa diṭṭheva dhamme vipākaṃ paṭisaṃvedeti, upapajje vā, apare vā,
pariyāye.

"Thus, Ānanda, there is action that is ineffectual and apparently ineffectual. There is action that is ineffectual but apparently effectual. There is action that is both effectual and apparently effectual. There is action that is effectual but apparently ineffectual."

"Dengan demikian Ananda, ada tindakan yang tak berdampak dan tampaknya tak berdampak. Ada tindakan yang tak berdampak tapi tampaknya berdampak. Ada tindakan yang berdampak dan tampaknya berdampak. Ada tindakan yang berdampak tapi tampaknya tak berdampak."

Iti kho ānanda, atthi kammaṃ abhabbam abhabbābhāsaṃ, atthi
kammaṃ abhabbam bhabbābhāsaṃ. Atthi kammaṃ phabbañceva
bhabbābhāsaṇa, atthi kammaṃ bhabbam abhabbābhāsanti.

That is what the Blessed One said. Gratified, Ven. Ānanda delighted in the Blessed One's words.

Itulah yang dikatakan Bhagava. Bhikkhu Ananda bergembira dan bersukacita atas kata-kata Bhagava.

Idamoca: bhagavā. Attamano āyasmā ānando bhagavato bhāsitaṃ
abhinandīti.

Sumber: "Maha Kammavibhanga Sutta: The Greater Analysis of Action" (MN 136), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 30 November 2013, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/mn/mn.136.than.html>.

*Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Mei 2015.*